

*Lina Fritschi*

EIN ANDERER TRAUM  
UN ALTRO SOGNO

Gedichte Italienisch und Deutsch

Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort  
von Christoph Ferber

Limmat Verlag  
Zürich

## INHALT / INDICE

### I

- 7 *Die zärtliche Hand, die mich führte / La mano tenera  
che mi guidò per strada*
- 9 *Du hast für mich ein Goldnetz gewoben / Per me  
tessesti una rete d'oro*
- 11 *Im Schilf: ein Knistern / Qualcuno fece frusciare le canne*
- 13 *Manchmal, nachts / A volte, di notte*
- 15 *Herbst / Autunno*
- 17 *Ich werde das Schicksal betrügen / Ingannerò la sorte*
- 19 *Deine Zähne waren wie Schnee, deine Augen / I tuoi  
denti erano neve e gli occhi*
- 21 *Im Mai überwuchern / A maggio le rose*
- 23 *Die Gnade / La grazia*
- 25 *Der Wurm / Il verme*
- 27 *Zärtlich-vertraut / Tenera ai miei ritorni*
- 29 *Tief im Dezember / Alto dicembre*
- 31 *Der Löwe / Il leone*
- 33 *Treue Katze / Gatta fedele*
- 35 *Trennung und Traum / Il distacco e il sogno*
- 37 *Bei Vollmond / A luna piena*
- 39 *Ein anderer Traum / Un altro sogno*
- 41 *Ein Schatten am Bar-Tisch / Un'ombra al banco del bar*
- 43 *Betrachtungen zum Tavoliere / Divagazioni sul Tavoliere*
- 45 *Letzte gemeinsame Weihnachten / L'ultimo Natale  
insieme*
- 47 *Und Amélie, wird man mich fragen / E Amélie, mi  
chiederanno*

- 51 Erst jetzt / Soltanto adesso  
53 Evidenz des Sarges / Evidenza della bara  
55 Nach Lecce / A Lecce  
57 Alter / Vecchiaia  
59 Für eine Freundin / Per un'amica  
61 Rom / Roma  
63 Der Tod meines Vaters / La morte di mio padre  
65 Mein Vater, meine Mutter / Mio padre, mia madre  
67 Ich kann sie nicht nennen / Non posso dire  
69 Wie viel Gepäck? / Quale bagaglio?  
71 Das Gespräch zwischen Liebenden / Il colloquiare  
73 Die schlummernden Erinnerungen / I ricordi assopiti  
75 Überlebt / Sopravvissuta  
77 Warten auf einen Neffen / Attesa per un nipote  
79 Für Bona / A Bona  
81 Der Engel / L'angelo  
83 Der Computer / Il computer  
85 Berg im Oktober / Montagna d'ottobre  
87 Übergänge / Trapassi  
89 Der Heilige Geist / Lo Spirito santo  
91 Alter Tanz / Ballo antico  
93 Blindheit / Cecità  
95 Gebet / Preghiera  
97 Letzte Verwirrung / Confusione finale  
99 Verneinung / Negazione  
101 Naher Tod / Morte vicina  
103 Winter / Inverno  
105 Harmonie / Armonia  
107 Du bist wirklich ein Dichter / Sei proprio un poeta

- 109 Auch nach dem Tod / Anche dopo la morte  
111 Qual und Glückseligkeit / Tormento e fortuna  
113 Auf den Ästen des Kirschbaums / Sui rami del ciliegio  
115 In deinen Luftarmen / Nelle tue braccia d'aria  
117 Prüfung / Indagine  
119 Die Prüfung / La prova  
121 Ein junges Herz / Un cuore giovane  
123 Im Zeichen der Gnade / Col segno della grazia  
125 Dialog mit dem Erzpriester / Dialogo con l'arciprete  
127 Noch ein Dialog / Altro dialogo  
129 Erinnerung an einen jungen Onkel / Ricordo di un  
    giovane zio  
131 Augustnacht / Notte d'agosto  
133 Erwartung / Attesa  
135 Konflikt / Contrasto  
137 Ein roter Citroën / Una citroën rossa  
139 Abschied / Congedo
- 141 Nachwort